

韩镜清 译

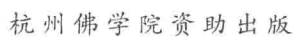
# 韩镜清翻译手稿



## 第八辑

慧度教授庄严现观论难解明释  
慧度教授庄严现观论  
慧度教授庄严现观论  
附：慧度教授庄严现观论

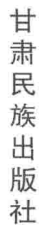
甘肃民族出版社



韩镜清 译

韩镜清翻译  
手稿

第八辑



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第8辑 / 韩镜清译. -- 兰州: 甘肃民族出版社, 2014.6  
ISBN 978-7-5421-2650-4

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑) - 著作 - 译文 IV. ①B81-093.51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 134204 号

书 名: 韩镜清翻译手稿. 第八辑

作 者: 韩镜清 译

出 版 人: 吉西平

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张:30.75 插页:2

字 数: 456 千

版 次: 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1~500 册

书 号: ISBN 978-7-5421-2650-4

定 价: 50.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。  
邮编:730030 地址:兰州市城关区读者大道 568 号 网址:<http://www.gansumz.com>  
投稿邮箱:[liuxintian@yahoo.com.cn](mailto:liuxintian@yahoo.com.cn)  
发行部:葛慧 联系电话:0931-8773271(传真)E-mail:[gsmzgehui3271@tom.com](mailto:gsmzgehui3271@tom.com)

版权所有 翻印必究

## 序 言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同往,要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,“文化大革命”就开始了,我和韩教授同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注,对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种,从退休至 2003 年去世,平均每年译两本书还要多,成果可观。除此之外,还于 81-88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 vijñāna,另一个是 vijñapti。在藏文佛典里,vijñāna 译为“辨别识”,vijñapti 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰明确地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是最伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,我认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

# 目 录

慧度教授庄严现观论难解明释

(慈氏颂,贤狮子释论,法称论释) (一)

慧度教授庄严现观颂(圣慈氏菩萨造) (二四五)

慧度教授庄严现观论(贤师子) (三〇九)

附:慧度教授庄严现观论(誊写稿) (四五五)

后记 (四八三)

1  
慧度教授庄严现观论难解明释

法称 (金洲) 造

卷一 序品

敬禮一切佛陀及菩薩！

敬禮儒童聖曼殊室利！

歸敬頌:

稽首吉祥極清淨 無勝菩提彼所造  
頌文、賢師子釋諦！ 句義難解聚當釋。  
由佛說一切無暇 貨信即當斷離故，  
今此如寶策勵作、 諸勝士夫請忍受！

由于一切所作原典中由審思者一般當趣究竟故，諸已悟入聞等者當無梗阻故，由禮敬自所信賴之天、最初禮敬佛陀之天、乃說於慧度典中<sup>是</sup>等言。“慧”者：由以聞等為自性故知。彼之“度”者：謂到達最勝遙際。無二智及以彼為義之道、及原典者：謂由直接及假立差別、即慧度三行相。此中“敬禮”者：謂由身等恭敬故、極善曲躬。

所為者何耶？“莊嚴彼”者：謂成為因使之增上及決定優性故，以現觀八行相為境界、使之莊嚴。彼之“頌句”者：謂能圓滿通達以彼之自性為義所有節律頌文、顯了佛母十萬等廣說，即是由分別其成分顯示。云何耶？由解說十萬等之義莊嚴故，當以阿毗達磨藏等“成得莊嚴”。“成得莊嚴”者：謂意樂。即由此顯示彼故。言

“為”者：謂由我能知聖慈氏意趣故。<sup>3</sup>

其餘詳細解釋者亦為有耶？有故，說言“愛著眾生”等。“聖”者：謂如遠離煩惱無有染著、而偏染著有情利益，即由此“普愛一切”。即是此義、說言“愛著眾生故”者：謂若諸愛著眾生者，即此、為“愛著眾生”。與此相類，即由此所有、能普愛一切。即由此“~~極勝~~救度”者：謂由顯示自能觀見之道隨順護佑有情故。<sup>4</sup>“闡說”者：謂宣說具有殊勝之義。“能”者：謂能制作。言“大端典”者：謂由無餘能攝《般若波羅蜜多經》義故、說為“大端”，即所謂《莊嚴現觀》。為由審思抑由展轉傳而作耶？不尔。即由此說言“從無勝處聞”。由是諸天人中最勝故，由成為世間首要在故，由大自在天等所不能

作故，說為“無勝”。即可推知由已听闻、<sup>極</sup>極普思惟并數習故始宣說。此者即便教得三摩地者，亦如其增上勝解依頌文作從作者現量既闡作故、如同結集者、於此成為能量之士夫；又於此其他多聞者亦如其回記所知作為結集作者；意謂此中若如有一能自在作解釋者，則亦何須自說其餘

增上慢为智者耶？

無外在之所知、依內在之所知，即安住唯  
心之原理者；说言“勤利众”等。谓於众生能如實  
顯示無罪過道為決定優化所希欲之因故、即友  
愛。即唯此義說為“利众”。由能成辦所希欲義故  
。说言“世親”。言“首由已勝解”者：謂由<sup>(勝解)</sup>執著故。  
言“為釋”者：謂解說。即隨順追求所謂“大諦”<sup>(於自家理論)</sup>。

言“已預諸聖位”者：謂由獲得三摩地故。言  
“願名為解脫”者：謂由於具有殊勝之無我能增上  
勝解性故。言“依中之慧”者：謂由以斷離有與無  
等邊為中之智故、分辨大諦。由以前已分辨故  
、此非如理耶？说言“觀彼說非說”。以前所说諸  
諦師所<sup>(說)</sup>解釋具有唯識原理自性之悟入故、若  
知其非如性者，是故解脫不由增上勝解無我力  
故破壞一切外道原理已、以能顯明隨順自家師  
傳向<sup>(之)</sup>體悟智為增上如<sup>(其)</sup>所應解說大諦。作是  
思惟：若薄伽梵佛母之<sup>(前)</sup>智以為自性者，則由  
執有故當不成為如實解脫、原理亦成為不了義  
。如幻無二智所有者由<sup>(是)</sup>聲性故、解說易知。  
由無<sup>(有)</sup>與無等之邊故、當如實解脫。  
<sup>(執著)</sup>

又彼<sup>5</sup>入中论云：“诸师就树亲说道、非成为外寂方便，此从世俗实谛退、从此退非成解脱。”  
 即此天<sup>云</sup>：其<sup>云</sup>性申<sup>云</sup>为<sup>唯</sup>正理，即此又云：“即便<sup>即</sup>是<sup>此</sup>生<sup>天</sup>開<sup>云</sup>空<sup>云</sup>性，數數獲得<sup>唯</sup>內喜悅。由喜悅生眼淚濕，身毛堅立亦生起。”

聖無著面前所有及聖慈氏與圓滿佛院相似、依自意樂為增上、為諸有情而證得故，無有過失。

此言“又隨己忘解”之義者：即此下所說“解脫軍”等。即以“淨信”為依持故、為“地”。即說“住”在彼中。具有“淨信”者：薄伽梵說由信當斷無暇。言“不獲一切福”者：謂如前所說諸論。未從彼諸作者現前聽聞、或未觀見。復次、於阿毗達磨等所說諸論亦未獲得。

今者由隨順如前所舉之解說故，以自慧增大為體作者、說言“如是智者”等。言“如是”者：謂如是理趣。言“智者照”者：謂由聖無著加行智燈。言“而或”者：謂除已以外其他智者等。言“一切論”者：謂經為論者。未得者：謂未見或未聞者。此皆得者：謂兼得并現可得之已能顯

6

明诸谛。言“以正智为性”者、为补足句。即使非是者，亦由自~~集~~有种种谛典故、慧释极明利故、有洞见种种~~精~~要谛义之功能者，为“希有”。

若如是者，则其餘之差別無容具有義耶？不然，說言“由此~~何如~~難得”等，言“難得”者：謂由~~唯~~積聚福德乃獲得故。言“甚深道”者：謂如慈氏所遙達八現觀之無我所攝持故，由不與正理相應~~決定~~接受外、有如何者以某行相與之相對待？~~不能~~“佛為增上得”者：謂由佛院賦與助力而得者、理應~~智~~者別。自自由亦有誓趣於饒益眾生故，自~~身~~所顯及彼等所顯有何相違？謂亦有往昔佛院、如是非無所作、為利眾生故，成就佛院！如是於一切有情所有無餘佛之教法當成無義失！

或有解言：某些亦非不調伏，謂與佛院類似、彼等之誓言亦相同。

或有簡別：於未圓滿時由聽聞般若波羅蜜多等經一決之義故、~~意謂~~亦稱讚成佛院性。

如是出色即具有已成為智者及於靜慮中等至慧等所差別分位若實有者，則~~由~~自~~身~~無高譽性

者、即号说言“<sup>7</sup>相行相”等。由是佛院所行境界故、由以相<sup>等</sup>一切行相为行相故、若亦非己之所行境界者、<sup>等</sup>若由是故即便非如是者、说言“欲以利自他”。谓<sup>等</sup>无<sup>等</sup>缘给予己及诸有情之增上及决定<sup>等</sup>优化。由欲成为我所有故、说言“为随成福德”；依解<sup>等</sup>说<sup>等</sup>、故能生起福德时能生起殷重心、<sup>等</sup>谓如<sup>等</sup>实勇悍已能转起。言“详分别”者、为<sup>等</sup>补足的<sup>等</sup>。

今者於自理<sup>等</sup>能解说故、以讚颂及禮敬为差别二行相供奉。如是興<sup>等</sup>問<sup>等</sup>所解说之<sup>等</sup>福<sup>等</sup>義<sup>等</sup>從何而得<sup>等</sup>顯明<sup>等</sup>？说言“<sup>等</sup>聖慈氏<sup>等</sup>”。“<sup>等</sup>聖慈氏<sup>等</sup>”者：谓由不據有罪惡性故、具有慈慈猶如獨子能饒益一切有情<sup>等</sup>規範。

且最初若唯开始解说佛母之現觀義者、則第一如何顯示彼之功德为先行故、最初说如實功德。

稽首<sup>等</sup>及<sup>等</sup>由身<sup>等</sup>等敬禮故、極善曲躬者、即说言“慈氏<sup>等</sup>由<sup>等</sup>自<sup>等</sup>身<sup>等</sup>”等。自<sup>等</sup>身<sup>等</sup>即由佛母增上能作所作而獲<sup>等</sup>得<sup>等</sup>。言<sup>等</sup>於其他所調伏最勝佛母珍寶源<sup>等</sup>泉<sup>等</sup>中<sup>等</sup>者：谓<sup>等</sup>具有自在及妙色等、或能破壞具有習氣煩<sup>等</sup>。

8

繼之慧度較十地等功德海更為殊勝之源泉中。  
由所謂“推測”可觀見及由決定~~優越~~之義增上當悟  
入故。為當悟入除淨信及~~善無別~~歸依喜樂所修  
習等、“為能令起極澄淨”者：即為如實生起喜悅。

此中抑由思擇加行耶？抑由現量知耶？說  
言“慧度”等。“慧度”者：如前已說。彼之“境界”者：  
即是彼之依持。“極澄淨”者：謂平等之喜悅。  
“一切妙好”者：謂諸增上及決定美好。“獲得……之  
主因”者：謂根本因。此中於極澄淨內彼諸自性  
功能云何有耶？說言“由自善示現隨順正行故”。  
即以極澄淨為體性。本來之自性者、即由極善  
示現正三摩地及十善等所作隨轉故。此中“極澄  
淨”之自性者、即此：若由是故、於所調伏相續  
中唯由已生起故、心違反散動及不善等已、三  
摩地及十善轉起。意謂由此增上力一切義利當  
成為豐盛。如薄伽梵說云：“佛院薄伽梵不可思  
議，佛院法亦不可思議，於諸不可議生起淨信  
、其異熟果亦不可思議。”言如是者：謂“由內自  
証智決定受持”者：謂如是顯示以聞等~~如自性~~之  
智於修習最後邊際轉起之現量智親經受已、由

隨後生起之分別決擇已、由<sup>9</sup>（慧度決定所作三摩地生起所為句者、因不能以<sup>以獲得虛妄故</sup>、諸具有分別者由<sup>信當轉起</sup>而非其他。即由此故、諸菩薩中依<sup>慧或</sup>經審思并加行<sup>體系統</sup>編典等之義者、即遮止其憶念。

當由不同分位接續：由據有出色慧或與不虛妄智相應故、為佛陀。即由聲聞等<sup>從大</sup>所圍繞故、與聲聞、菩薩俱、為佛母。若<sup>學</sup>諸能<sup>大</sup>使生起、即此佛母頂禮者：謂由身體等恭敬故、為“頂禮”。

今者由成為一切義利之所依故、以佛母之宏偉為體性者、說言“聲聞”等。由於諸自所調伏者以語句及身體之造宣講故、名為“聲聞”。即是聲聞及獨覺。彼諸“尋寂”者：謂希欲涅槃。言“由徧智”者：謂由了知外內諸事體無有生起故。言“導向寂滅”者：謂以有餘依及無餘依為能相、般涅槃。“導向”者：謂使能得。

“諸能利眾生”者：謂諸菩薩於諸眾生能使在未來生起饒益之<sup>事</sup>。言“由道智”者：謂由所調伏增上力通達聲聞等<sup>或</sup>道無有生起。“能使成辦世間